



Le Journal des Volontaires

Die Freiwilligenzeitung

Münster & Orléans



**Liebe Leserinnen und Leser,**

wir freuen uns, dass Sie unseren Newsletter zu den deutsch-französischen Beziehungen gefunden haben. Über das Jahr verteilt wollen wir Sie über die Freundschaft beider Länder und die Städtepartnerschaft zwischen Münster und Orléans informieren. Gerade nehmen wir an einem deutsch-französischen Freiwilligendienst teil, bei dem wir in den Städten des jeweils anderen Landes Projekte zur Partnerschaft durchführen. Dieser Freiwilligendienst wird vom Deutsch-Französischen Jugendwerk (DFJW), der Agence de Service Civique und der Association Francaise du Conseil des Communes et Régions d'Europe (AFCCRE) organisiert. Unter den vielen Projekten, an denen wir teilnehmen, ist dieser Newsletter ein Bericht über unsere Erfahrungen als Freiwillige.



*Jan Große-Katthöfer & Noemie Nganga  
© Stadt Münster*

In dieser Ausgabe geht es um Austauschprojekte zwischen den beiden Partnerstädten. Dazu haben wir ein Interview mit der Vorsitzenden des Partnerschaftsvereins Orléans-Münster in Frankreich geführt, um mehr über den schülerübergreifenden Austausch, den sie organisieren, zu erfahren.

Im Herbst 2025 findet der Austausch des Partnerschaftsvereins wieder statt, bei dem 17 Schüler\*innen aus Orléans nach Münster fahren werden. Im April 2026 findet der Gegenbesuch der deutschen Schüler\*innen in Orléans statt. Auch bilateral gibt es Begegnungen zwischen den Schulen beider Städte. Neben Schulaustauschen von drei Schulen in Münster seit Oktober 2024 war auch die Orchestergruppe des Gymnasium Paulinum zu Gast in Orléans. Aber nicht nur zwischen Schüler\*innen gibt es Austausche. Ende Mai bekam die Association Franco-Allemande, ein weiterer Verein in Orléans, Besuch von ihren deutschen Partnern, der Deutsch-Französischen Gesellschaft aus Münster. Schließlich ist auch der Freiwilligendienst von uns beiden eine besondere Form des Austauschs, bei dem wir als Botschafter für die jeweils andere Stadt für diese Städtepartnerschaft und die deutsch-französischen Beziehungen werben.

Viel Spaß bei der Lektüre.

Noemie und Jan

**Eine Kooperation von**

**Une coopération entre**

STADT MÜNSTER

Mairie d'Orléans

**Chers lecteurs, chères lectrices,**

Nous sommes heureux de vous faire partager notre newsletter sur les relations franco-allemandes. Tout au long de l'année, nous souhaitons vous informer sur l'amitié entre les deux pays et sur le jumelage entre Münster et Orléans. Nous participons justement à un service civique franco-allemand dans le cadre duquel nous réalisons différents projets dans la ville de l'autre pays. Ce volontariat est mis en œuvre par l'Organisation franco-allemande pour la Jeunesse (OFAJ), l'Agence de Service Civique et l'Association Française du Conseil des Communes et Régions d'Europe (AFCCRE). Cette newsletter fait partie des nombreux projets auxquels nous participons.

Dans cette édition, nous présentons les projets d'échange entre les deux villes jumelles. A ce sujet, nous menons une interview avec la présidente de l'association Orléans-Münster en France pour en savoir plus sur l'échange entre élèves qu'elle organise.

Cet échange de l'Association Orléans-Münster, au cours duquel 17 étudiants d'Orléans iront à Münster, aura lieu à l'automne 2025. En avril 2026, les étudiants allemands rendront visite à leurs correspondants à Orléans. En plus, il y a des rencontres scolaires bilatéraux entre les deux villes. Depuis octobre 2024, il y a eu trois échanges entre les écoles et aussi la visite d'un groupe d'orchestre du lycée de Paulinum à Orléans. Au-delà des échanges scolaires, il y a également des rencontres au niveau des associations. Fin mai, l'Association Franco-Allemande, une autre association à Orléans, a reçu des visiteurs de l'association partenaire, la Deutsch-Französische Gesellschaft, de Münster. Finalement, notre service volontaire est un format spécial de rencontre. Nous sommes ambassadeurs pour la ville correspondante qui fait de la promotion pour le jumelage et les relations franco-allemandes.

Nous vous souhaitons une excellente lecture.

Jan et Noémie

**Meine Interviewpartnerin:**

Friederike Destruhaut-Teran unterrichtet Deutsch an der Universität von Orléans und zog 2021 dorthin. Seit 2022 ist sie Vorsitzende des Partnerschaftsvereins. Sie wuchs in Göttingen auf und zog nach ihrem Abitur nach Paris um dort Modedesign zu studieren.

**Ma partenaire d'entretien :**

*Friederike Destruhaut-Teran enseigne l'allemand à l'université d'Orléans et s'y est installée en 2021. Elle est présidente de l'association de jumelage depuis 2022. Grandi à Göttingen, elle s'est installée à Paris après son baccalauréat pour y étudier le design de mode.*



Friederike Destruhaut-Teran  
© privat, privée

**Jan Große-Katthöfer: Wofür ist der Partnerschaftsverein Orléans-Münster zuständig?**

**Jan Große-Katthöfer: De quoi l'association de jumelage est-elle responsable ?**

Friederike Destruhaut-Teran: Der Verein ist zuständig, um eine Verbindung zwischen Orléans und Münster aufrechtzuerhalten. Dazu gehört auch, das Interesse an Deutsch in Orléans zu fördern. Der eigentliche Grund ist, einen Schüleraustausch zwischen Franzosen und Deutschen zu organisieren. Unsere französischen Schülerinnen und Schüler kommen aus dem Großraum von Orléans und die deutschen aus Münster.

Friederike Destruhaut-Teran : L'association est responsable pour maintenir un lien entre Orléans et Münster. Cela comprend également de promouvoir l'intérêt pour l'allemand à Orléans. La raison véritable, c'est l'organisation d'un échange entre les étudiants allemands et les étudiants français. Nos étudiantes et étudiants français viennent de l'agglomération d'Orléans et les Allemands de Münster.

**Komme ich auf die Mitglieder zu sprechen: Wie viele Mitglieder hat dieser Verein und was lässt sich noch über sie sagen?**

**Sur les membres d'association : Combien de membres composent cette association et qu'est-ce qu'on peut dire en plus sur eux ?**

Wir haben zehn Mitglieder. Du [Jan Große-Katthöfer (JGK)] bist mit Abstand der Jüngste. Es sind viele, wie das so oft in Vereinen ist, im Ruhestand, die viel Zeit haben. Im Großen und Ganzen sind oder waren es Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer, bis auf zwei Mitglieder.

Nous avons dix membres. Toi [Jan Große-Katthöfer (JGK)], tu es de loin le plus jeune. Il y a beaucoup, comme d'habitude dans les associations, de retraités qui ont beaucoup de temps. Dans l'ensemble, ils sont ou ont été des professeurs d'allemand, sauf deux membres.

**In Münster gibt es auch einen Partnerschaftsverein, der mit Euch zusammenarbeitet. Wie läuft die Zusammenarbeit ab?**

**À Münster il y a aussi une association de jumelage qui travaille avec vous. Comment se déroule la collaboration ?**

Wir nennen das unseren Partnerverein oder wir sagen auch „unsere deutschen Kollegen“. Dieser Verein heißt Orléans-Team. Die sind wesentlich weniger – mit vier oder fünf Mitgliedern. Sie haben zwei junge Frauen mitaufgenommen, was den Verein verjüngt. Die Zusammenarbeit klappt sehr gut. Wir freuen uns immer, wenn sie nach Orléans kommen, dann verbringen wir einen sehr netten Abend miteinander.

Nous l'appelons notre association partenaire ou alors nous disons aussi « nos collègues allemands ». Cette association s'appelle Orléans-Team. Ils sont essentiellement moins nombreux – avec quatre ou cinq membres. Ils accueillent deux jeunes femmes, ça rajeunit l'association. La collaboration fonctionne très bien. Nous nous réjouissons toujours quand ils viennent à Orléans et nous passons une soirée très agréable ensemble.

**Meine nächste Frage ist an dich gerichtet: Warum hast Du dich entschlossen, den Verein Orléans-Münster zu leiten?**

**Ma prochaine question s'adresse à toi. Pourquoi tu as décidé de diriger l'Association Orléans-Münster ?**

Ich wurde von der Mairie [Anm. JGK – dem Rathaus in Orléans] gebeten. Die haben mir das Projekt vorgestellt und mir gefiel es. Ich finde, es ist eine schöne Idee, die es schon seit ewigen Jahren gibt und ich fand es wichtig, dass es weitergeht. Mir liegt es am Herzen, ein Projekt zu unterstützen, bei dem sich die Menschen in Frankreich mehr mit der deutschen Sprache und Deutschland beschäftigen können. Und ein anderer kleiner Grund war auch, dass ich neu in Orléans war und noch nicht so viele Menschen kannte. Von daher war es für mich auch eine Gelegenheit, bei der ich sehr nette Menschen kennengelernt habe.

Ich finde es auch wichtig, etwas von seiner Zeit in etwas Ehrenamtliches hineinzustecken. Ich glaube, es ist schön, den Leuten zu zeigen, dass Geld nicht alles ist und es viel bedeutet, freiwillig und mit Herz an einem schönen Projekt teilzunehmen.

C'est la Mairie d'Orléans qui me l'a demandé. Ils m'ont présenté le projet et il m'a plu. Je trouve que c'est une belle idée qui existe depuis longtemps et j'ai trouvé important de la continuer. Je tiens beaucoup à soutenir un projet avec lequel les Français peuvent travailler avec la langue allemande et l'Allemagne. Et une autre petite raison c'est que j'étais nouvelle à Orléans et je ne connaissais pas encore beaucoup de monde. C'est pourquoi c'était une opportunité où j'ai fait la connaissance de beaucoup de personnes.

Je trouve important d'investir du temps dans un projet bénévole. Je crois que c'est bien de montrer aux gens que l'argent ce n'est pas tout et que ça signifie beaucoup de s'engager et de participer à un beau projet avec passion.

**Nun zum Schüleraustausch: Seit wann gibt es diesen?**

**Maintenant sur l'échange : Depuis quand existe-t-il ?**

Den Austausch gibt es seit 1958. Er entstand nach der Begründung der Städtepartnerschaft. Bis 1999 hat sich die Mairie selbst um diesen Austausch gekümmert. Dann hat die Mairie es

nicht mehr geschafft und deswegen hat sie die Aufgabe 1999 an einen Verein abgegeben. Das war der Verein Orléans-Münster, der hieß früher noch „Association Franco-Allemande Orléans-Münster“. Dieser Verein begann 1999 mit dem Austausch, während das Orléans-Team, den Austausch schon seit 1993 organisiert. Damals hatte das Rathaus in Münster die Verantwortung über den Austausch an das Orléans-Team abgegeben.

L'échange existe depuis 1958. Il a été mis en place après l'instauration du jumelage.

Jusqu'en 1999, la Mairie s'est occupée de l'échange. Ensuite, la Mairie ne pouvant plus

le faire, elle l'a transmis à une association, l'association Orléans-Münster, qui s'appelait autrefois « Association Franco-Allemande Orléans-Münster ». Cette association a commencé en 1999 avec l'échange. L'Orléans-Team organise l'échange depuis 1993, année où la mairie de Münster a transféré la responsabilité de cet échange.



Schüler\*innenaustausch 2023 ©Orléans-Team

## Wie sieht die Planung für den Schüleraustausch aus?

### Comment fonctionne le planning pour l'échange scolaire ?

Als Erstes legen wir auf deutscher und französischer Seite die Daten fest. Dann machen wir tüchtig Werbung. Das geht über die Deutschlehrkräfte in den Schulen. Die Schülerinnen und Schüler können sich entscheiden und im Anschluss schreiben die Eltern ihre Kinder ein. Anschließend werden Fragebögen verteilt, die ausgefüllt und mit beigelegtem Foto abgegeben werden. Diese Fragebögen verschicken wir nach Münster, während wir die Fragebögen aus Münster bekommen. Früher haben wir die Fragebögen gemeinsam ausgewertet. Da sind ein oder zwei Mitglieder aus unserem Verein nach Münster gereist, um das persönlich zu machen. Heute machen wir das digital. Das geht schneller, obwohl es auch etwas Angenehmes wegnimmt, da wir uns nicht mehr in Münster treffen. Wenn wir Austauschpartner zugeordnet haben, erhalten die Schülerinnen und Schüler den Namen und die Kontaktdaten ihres Partners oder ihrer Partnerin, um sich vorab kennenzulernen.

Pour commencer, nous décidons des dates du côté français et allemand. Ensuite nous faisons beaucoup de publicité. Cela se fait en collaboration avec les professeurs d'allemand. Les élèves peuvent décider et après les parents inscrivent leurs enfants. Après nous distribuons les questionnaires qui ont été complétés et rendus avec des photos. Nous envoyons les questionnaires à Münster et nous recevons les questionnaires de Münster. Ce

faisant, nous avons tous les questionnaires. Autrefois nous dépouillons les questionnaires ensemble. Un ou deux membres se rendaient à Münster. Aujourd'hui cela se fait numériquement. C'est très rapide, bien que nous perdions quelque chose d'agréable parce que nous ne nous rencontrons plus à Münster. Lorsque nous avons finalisé les appariements, les élèves reçoivent les noms et les coordonnées de leur partenaire pour prise de contact en avance.

**...und der Ablauf?**

**...et le déroulé ?**

Meistens fahren die Franzosen zuerst nach Deutschland und verbringen dort elf Tage in den Familien. In Münster gibt es ein Programm, wo die französischen Schülerinnen und Schüler morgens in die Schule gehen. Dort wird Deutschunterricht von Lehrkräften aus der Volkshochschule gegeben. Nachmittags verbringen sie Zeit mit ihren Korrespondenten. Der Verein Orléans-Team organisiert das Programm wie ein Kinobesuch, eine Fotorallye oder die Besichtigung einer anderen Stadt, wie etwa Köln. Es gab auch schon eine Fahrt nach Holland.

Nach dem Aufenthalt in Münster, mehrere Monate später im Frühling, erfolgt der Gegenbesuch hier in Orléans. Da findet ein ähnliches Programm statt, aber auch etwas mehr, weil die französischen Schülerinnen und Schüler nachmittags Schule haben. Manche Aktivitäten, wie Bowling, finden mit den französischen Partnern statt. Es gibt einen Empfang in der Mairie, wie im Herbst im Rathaus von Münster, und eine Tagesfahrt nach Paris. Eine Besonderheit ist, dass wir in Orléans das Château Charbonnière für den letzten Abend mieten und dort eine große Abschiedsfeier veranstalten. Die meisten Schüler sind traurig, ihre Austauschpartner zu verlassen. Seit ich den Austausch mitorganisiere, lade ich auch die Eltern dazu ein, die oft bereit sind, zu kommen und sich kennenzulernen.



*Schüler\*innengruppe am Pariser Eiffelturm – Groupe des élèves au Tour Eiffel à Paris ©Orléans-Team*

**Le plus souvent les Français vont d'abord en Allemagne et passent onze jours là-bas dans les familles. À Münster, il y a un programme où les élèves français vont à l'école. Là-bas, les**

enseignants d'université populaire donnent les cours. Dans l'après-midi, les élèves passent du temps avec leurs correspondants. L'association Orléans-Team organise un programme comme une séance de cinéma, un rallye de photos ou la visite d'une autre ville, comme Cologne. Il y a eu aussi une excursion aux Pays-Bas.

Après le séjour à Münster, plusieurs mois après au printemps, la visite retour s'effectue à

Orléans. Il y a un programme similaire mais avec plus d'activités parce que les élèves français ont des cours l'après-midi. Quelques activités comme le bowling ont lieu avec les partenaires français. Il y a un accueil à la mairie, comme en automne dans la mairie de Münster, et une excursion à Paris. Une particularité, c'est que nous louons le

Château de Charbonnière pour faire une fête d'adieu la dernière soirée. La plupart des

élèves sont tristes de se séparer de leur partenaire. Depuis que j'organise l'échange, j'invite aussi les parents qui sont prêts à venir et à faire leur connaissance.



*Schüle\*innenrgruppe am Palais-Royal in Paris – Groupe des élèves à Palais-Royal à Paris © Orléans-Team*

**Gibt es im Laufe der Austausch Veränderungen, die über die Jahre zu beobachten sind?**

**Est-ce qu'il y a des changements au fil des ans ?**

Die Mentalität der Kinder und Jugendlichen hat sich seit der Corona-Zeit verändert. Die Kinder haben inzwischen Angst, ins Ausland zu gehen und sich auf Neues einzulassen oder in eine fremde Familie zu gehen. Für uns als Verein ist es viel schwieriger, neue Schülerinnen und Schüler zu finden, die Lust haben. Wir merken, dass die Zahlen der Kinder sinken, die Deutsch lernen und Interesse am Austausch haben.

La mentalité des enfants et des jeunes a changé depuis le temps du Covid. Les enfants ont peur d'aller à l'étranger, de s'ouvrir à de nouvelles choses ou de vivre dans des familles étrangères. Pour nous, en tant qu'association, c'est trop difficile de trouver des nouveaux élèves qui ont envie. Nous constatons que le nombre des élèves qui apprennent l'allemand ou ont un intérêt pour un échange diminue.

**Was für Herausforderungen kommen auf den Verein zu?**

**Quels sont les défis pour l'association ?**

Das sind die rückläufigen Zahlen der Kinder, die Deutsch lernen. Das finanzielle Klima ist auch nicht so unterstützend. Wir werden zum ersten Mal dieses Jahr mit dem Zug nach Münster fahren, da die Busfahrt wegen der hohen Benzinpreise zu teuer geworden ist.

C'est le nombre décroissant de jeunes qui apprennent le français. Le climat financier n'est pas non plus favorable. Nous irons pour la première fois en train à Münster parce que le voyage en bus ça coûte trop cher à cause du prix élevé de l'essence.

**Zum Abschluss: Was wünschst Du dir persönlich für die Zukunft des Vereins?**

**Pour la fin : Qu'est-ce-que tu souhaites pour l'avenir de l'association ?**

Ich glaube, es wäre schön, wenn wir weiterhin Unterstützung von der Mairie bekommen könnten. Es ist für uns sehr schwierig, die Schüler direkt zu erreichen. Die Mairie hat uns dieses Jahr geholfen, indem sie mit den Lehrkräften direkt Kontakt aufgenommen und im Lokalmagazin eine Anzeige geschaltet hat. Ohne diese Unterstützung hätten wir nicht auf diese Art Werbung machen können. Mein Wunsch deshalb wäre, wenn wir direkt in die Schulen in Orléans gehen könnten, um direkt Werbung zu machen und auch die Eltern besser einbeziehen könnten, da sie den Aufenthalt auch mitfinanzieren müssen.

Je crois qu'il est bien que nous puissions recevoir encore le soutien de la Mairie d'Orléans. C'est très difficile pour nous de contacter les élèves directement. La Mairie nous a aidés cette année en contactant les enseignants directement et en publiant une annonce dans le journal local. Sans cette aide, nous ne pouvons pas faire de la publicité de cette manière. Mon souhait c'est d'aller directement dans les écoles à Orléans pour faire de la publicité et mieux inclure les parents parce qu'ils devront financer l'échange.

**Gibt es noch etwas, was Du sagen oder auf den Weg geben möchtest?**

**Est-ce qu'il y a d'autres idées que tu voudrais partager ?**

Ganz großes Danke an alle Mitglieder, an ihre Kraft und ihren guten Willen, die da eingebracht werden. Danke für die schöne Zusammenarbeit mit dem Orléans-Team und danke an die Mairie, die uns dieses Mal so unterstützt hat.

Un grand merci à tous les membres pour leur force, leur bonne volonté et leur investissement. Merci pour la belle collaboration avec le Orléans-Team et merci à la Mairie qui nous a bien aidés cette année.

Eine Kooperation von

Une cooperation entre